




ENTRADA

**CADERNO DE RESUMOS
BOOK OF ABSTRACTS**

Igor A. Lourenço da Silva
Marileide Dias Esqueda
Silvana Maria de Jesus
(Org.)

20 a 23 de setembro
September, 20-23

www.abrapt.ileel.ufu.br



ISSN 2525-863X

ENTRAD:

CADERNO DE RESUMOS /

BOOK OF ABSTRACTS

v. 1, n. 1 (2016)

Universidade Federal de Uberlândia

Uberlândia, 20-23 de setembro de 2016



Ficha catalográfica elaborada por Carlos Henrique de Magalhães

Encontro Nacional de Tradutores (2016 : Uberlândia, MG)

E56e

ENTRAD: caderno de resumos / book of abstracts / Igor A. Lourenço da Silva (org.) et al. - Uberlândia : UFU, 2016.

405 p.

1. Serviços de tradução Encontros. 2. Resumos de trabalhos

I. da Silva, Igor A. Lourenço. II. Encontro Nacional de Tradutores

(2016 : Uberlândia, MG). III. Título.

CDU: 801=03

Universidade Federal de Uberlândia

Reitor: Elmiro Santos Resende

Vice-Reitor: Eduardo Nunes Guimarães

Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação: Marcelo Emilio Beletti

Pró-Reitora de Graduação: Marisa Lomônaco de Paula Naves

Diretora de Comunicação Social: Maria Clara Tomaz Machado

Instituto de Letras e Linguística

Diretora: Maria Inês Vasconcelos Felice

Coordenadora do Curso de Tradução: Paula Godoi Arbex

Coordenador do Curso de Letras: Ariel Novodvorski

Coordenadora do Curso de Letras – Língua Portuguesa com Domínio

de Libras: Adriana Cristina Cristianini

Coordenadora UFU do Plano Nacional de Formação de Professores

da Educação Básica – Espanhol: Cíntia Camargo Vianna

Coordenadora UFU do Plano Nacional de Formação de Professores

da Educação Básica – Inglês: Emeli Borges Pereira Luz

Coordenador da Central de Línguas (CELIN): Giovanni Ferreira Pitillo

Coordenador do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos

(PPGEL): Cleudemar Alves Fernandes

Coordenador pro tempore do Programa de Pós-Graduação

em Estudos Literários (PGLT) e Coordenador UFU do Programa

Idioma sem Fronteiras (IsF/UFU): Ivan Marcos Ribeiro

Coordenadora do Programa de Mestrado Profissional em Letras

(PROFLETRAS): Talita de Cássia Marine

ABRAPT: Diretoria Executiva – Triênio 2014/2016

Presidente: Marileide Dias Esqueda (UFU)

Vice-Presidente: Tânia Liparini Campos (UFPB)

Primeira Secretária: Paula Godoi Arbex (UFU)

Segunda Secretária: Érika Nogueira de Andrade Stupiello (Unesp)

Primeira Tesoureira: Silvana Maria de Jesus (UFU)

Segunda Tesoureira: Francine de Assis Silveira (UFU)

Conselho Fiscal: Igor A. Lourenço da Silva (UFU), Reynaldo José Pagura

(PUC-SP) e Stéfano Paschoal (UFU)

Organização de Eventos: John Milton (USP) e Daniel Padilha Pacheco da Costa (UFU)

ENTRAD 2016 – Comissão Organizadora

Daniel Padilha Pacheco da Costa (UFU)

Érika Nogueira de Andrade Stupiello (Unesp)

Fernando de Oliveira Silva (UFU)

Francine de Assis Silveira (UFU)

Igor A. Lourenço da Silva (UFU)

John Milton (USP)

Laurieny Vilela (UFU)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Paula Godoi Arbex (UFU)

Reynaldo José Pagura (PUC-SP)

Sérgio Marra (UFU)

Silvana Maria de Jesus (UFU)

Stéfano Paschoal (UFU)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

ENTRAD 2016 – Comissão Científica

Álvaro Faleiros (USP)

Arlene Koglin (UFMG)

Beatriz Fernandes Caldas (UERJ)

Brunno V.G. Vieira (Unesp)

Caetano W. Galindo (UFPR)

Christiano Sanches (PUC-RJ)

Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)

Cristiane Krause Kilian (UFRGS/UNISINOS)

Daniel Padilha Pacheco da Costa (UFU)

Élida Paulina Ferreira (UESC)

Érika Nogueira de Andrade Stupiello (Unesp)

Fabio Alves (UFMG)

Francine de Assis Silveira (UFU)

Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)

Glória Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)

Igor A. Lourenço da Silva (UFU)

John Milton (USP)

José Luiz V. R. Goçaves (UFOP)

Márcia Atalla Pietroluongo (UFRJ)

Márcia do Amaral Peixoto Martins (PUC-RJ)

Maria José Finatto (UFRGS)

Maria Viviane do Amaral Veras (Unicamp)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Oscar Diaz Fouces (Uvigo)

Paula Godoi Arbex (UFU)

Paulo Sérgio Vasconcellos (Unicamp)

Reynaldo José Pagura (PUC-SP)

Roberto Carlos de Assis (UFPB)

Ronice Müller de Quadros (UFSC)

Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)

Silvana Maria de Jesus (UFU)

Soraya Ferreira Alves (UnB)

Stéfano Paschoal (UFU)

Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

Teresa Dias Carneiro (UFRJ)

Vanessa Martins (UFSCAR)

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

Diagramação

Capa: Ana Luisa Takahashi

Conteúdo: Ana Carolina Zampini

Fotografia: Ana Luisa Takahashi

Webdesign: CTI/UFU e Marileide Dias Esqueda

Revisão

Igor A. Lourenço da Silva

Ana Carolina Zampini

Tradução (português-inglês)

Igor A. Lourenço da Silva

Marileide Dias Esqueda

Silvana Maria de Jesus

Interpretação Simultânea (Inglês-Português):

Natalia Rocha Moreira

Thiago Dargains Rodrigues

Interpretação Simultânea (Libras-Português):

Kátia Aparecida de Souza Costa Matias

Simone Rocha Pereira

Centro de Ensino, Pesquisa, Extensão e Atendimento em Educação

Especial (CEPAE – Coordenadora: Eliamar Godoi)

Apoio discente

Ana Carolina Assunção Zampini

Ana Luisa Takahashi

Bárbara Barros Gonçalves

Caroline Said Lindoso

Caroline Mestriner

Danyela Cristina Marques Pires

Mariana Gomes da Silva Ferreira

Maryela Bravo Ribeiro

Poliana Palhares de Resende

Shanti de França Nogueira

Suely Costa Botelho

Veridiana Rodrigues da Cunha Silva

Apoio de Secretaria

Fernando de Oliveira Silva (COTRAD/UFU)

Agradecimentos

Ariel Novodvorski (ELC/EBRALC)

Guilherme Fromm (ELC/EBRALC)


Ivan Marcos Ribeiro (IsF)

Curso de Tradução do ILEEL UFU e Diretoria Executiva da ABRAPT 2014-2016

☞ Av. João Naves de Ávila, 2121, Bloco 1G, Sala 246, Bairro Santa Mônica, CEP 38408-144 – Uberlândia/MG – Brasil

☎ +55 34 3239-4162 / ✉ abrapt.secretarial@gmail.com

www.abrapt.ileel.ufu.br




utilizamos o *software* para tratamento de *corpora* *WordSmith tools* (versão 6.0), desenvolvido por Mike Scott (2012), e os armazenamos em fichas terminológicas criadas com o apoio da ferramenta computacional *Access* 2010. A presente proposta de comunicação tem por objetivo apresentar e analisar alguns exemplos de termos-chave que compõem a macroestrutura de nosso dicionário terminológico multilíngue das feiras de negócios, destacando os principais problemas encontrados na tradução, busca e estabelecimento das equivalências. Considerando a relevância da participação em feiras nacionais e internacionais para o crescimento da economia interna e para a expansão das exportações, nosso trabalho deverá servir tanto para os profissionais do setor quanto para pesquisadores, estudantes e tradutores que produzem textos nas línguas alvo de nosso estudo.

**A Interface entre Tradução Literária e Terminologia
em um Estudo sobre Nikolai Gógol**

Denise Regina de Sales

Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Esta comunicação apresenta resultados parciais da pesquisa “A língua russa através da tradução: um estudo baseado em corpora”, que inclui a análise de traduções do russo para o português nas áreas científica, jornalística e literária. No campo da literatura, um dos objetivos é registrar e analisar fenômenos típicos da tradução brasileira de textos ficcionais produzidos originalmente em russo. Aqui discorreremos sobre as soluções de tradução de termos da alimentação encontrados na obra do escritor russo Nikolai Gógol. Diante do grau de interdisciplinaridade, foi necessário buscar suporte teórico em três áreas. A terminologia comunicativa e textual serviu de base para o tratamento inicial dos termos da alimentação em russo e em português. No campo da teoria literária, partimos de vastos materiais



da fortuna crítica indicativos da importância da comida na ficção de Nikolai Gógol, inclusive com caracterização de personagens segundo aquilo que eles comem e bebem. Na análise das traduções, a base são os estudos descritivistas. Demos especial atenção às seguintes perguntas: Qual é a tendência dos tradutores brasileiros ao se depararem com termos da alimentação em textos russos? As soluções tradutórias permitem ao leitor brasileiro a identificação dos traços apontados pela crítica? Chegamos a resultados parciais com base em uma amostra da novela *Tarás Bulba* comparada a duas traduções brasileiras. O processo de investigação começou pela identificação, na tradução mais recente, dos termos relativos à alimentação. Em seguida buscamos as ocorrências desses termos no subcorpus *Tarás Bulba*, composto com ajuda da ferramenta Criar Subcorpus do site do Corpus Nacional da Língua Russa. Depois montamos uma tabela comparativa do original e das duas traduções, com inclusão do contexto de ocorrência.

A Terminologia Aliada à Tradução Juramentada:

Um Estudo das Certidões de Casamento Brasileiras e Seus Elementos

Beatriz Curti

Lidia Almeida Barros

Universidade Estadual Paulista (Unesp)

Entende-se a Tradução Juramentada (TJ) como a “tradução feita em formato apropriado para ter validade oficial e legal perante órgão em instituições públicas” (ANDRART, 2004). Investida de grande relevância para comunicação oficial entre países, a TJ abarca uma vasta tipologia textual, em grande parte composta por documentos pessoais, documentos societários, documentos financeiro-comerciais, documentos legais e documentos de diferentes naturezas (BARROS; CAMARGO; AUBERT, 2005). Nesse sentido, interessou-nos estudar a terminologia recorrente em certidões de casamento brasileiras a fim de elaborar um glossário